

Neologismos lacanianos e equivalências tradutórias

Paula Fernanda Malaszkievicz, bolsista BIC/Propesq-UFRGS

Patrícia Chittoni Ramos Reuillard, orientadora

Dando continuidade à pesquisa iniciada em 2008, que busca equivalências tradutórias para 300 neologismos lacanianos extraídos dos 25 *Seminários* de Jacques Lacan, analisados e classificados formal e funcionalmente – e que já propôs equivalentes para os neologismos formados por derivação sufixal, prefixal e parassintética –, a etapa atual tem como objetivo buscar equivalentes para os neologismos construídos por composição, empréstimo, decalque, palavra-valise, associação e para os neologismos semânticos. Fundamentando-se em estudos de tradução, de neologia e de psicanálise, apresentamos os princípios para o estabelecimento dos equivalentes, que constituem o que denominamos neologia tradutória lacianiana. Tal proposta desenvolve-se da seguinte maneira: primeiramente, identificam-se os elementos utilizados na construção do neologismo – palavra ou termo, que podem apresentar relações semânticas concordantes ou divergentes – e busca-se estabelecer seu(s) significado(s) predominante(s) em língua francesa. Após essa identificação dos componentes e do sentido que se julga pretendido com a nova palavra, a partir da análise do cotexto e do contexto em que o neologismo se insere, propõem-se em língua portuguesa um ou mais candidatos a equivalentes para esses elementos, que devem ser construídos preferencialmente de acordo com os mesmos processos de formação em francês. Verifica-se a seguir a possível existência desse(s) equivalente(s) neológico(s) em *sites* brasileiros e a frequência de sua ocorrência, utilizando motores de busca e seguindo critérios de confiabilidade preestabelecidos. Por fim, o candidato a equivalente é submetido à análise e validação de especialistas. Até o momento, os resultados da pesquisa têm indicado que a metodologia empregada, aliada à fundamentação nos princípios da neologia tradutória lacianiana e nos procedimentos técnicos de tradução, pode levar a uma proposta bem-sucedida de estabelecimento de equivalentes em português. Bolsa BIC/Propesq-UFRGS